

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



Hachioji Tourism PR Envoy: TOKYO HACHIOJI TRAINS (above) and AROWORE HACHIOJI (below)

▲八王子観光PR特使の東京八王子トレインズ（上）とアローレ八王子（下）

The MARUKO Medical Certificate's Income Cap Will Be Withdrawn ~All Elementary/Junior High School Students Will Be Eligible~

⑤医療証の所得制限がなくなります ~すべての小・中学生が医療費助成の対象に~

Hachioji city will withdraw income cap for the MARUKO Medical Certificate from July 1, 2016. In addition to infants, all elementary and junior high school students will be eligible for Medical Expense Subsidy.

八王子市では平成28年7月1日よりマル子医療証の所得制限をなくします。乳幼児に加え、全ての小・中学生を医療助成の対象とします。

Those who do not have the Medical Certificate due to the income cap will be eligible for the subsidy.

今まで所得制限超過によりマル子医療証をお持ちでなかった方も新たに対象になります。

(Continued on the back)

(裏面へ続く)

Population of Foreign Residents
As in the End of March, 2016 Countries: 105
Male: 4,765 Female: 5,573 Total: 10,338

外国人人口
平成28年 3月末日現在 105か国
男 4,765人 女 5,573人 計 10,338

**The MARUKO Medical Certificate's Income Cap Will Be Withdrawn
~All Elementary/Junior High School Students Will Be Eligible~**

With "MARUKO Medical Certificate," medical expenses on doctor visits and prescription drugs for elementary and junior high school students who live in Hachioji are subsidized. In order to reduce child rearing households' economic burdens, the income cap for parents and guardians will be withdrawn making all elementary and junior high school students who fulfill the following conditions eligible for the subsidy from July 1.

- Holding national or social health insurance policy
- Not on public assistance or foster parent program
- Not receiving Medical Expense Subsidy for Single Parent Families or People with Physical/Mental Disabilities

Hachioji city have mailed application form for households with children who currently do not have the MARUKO Medical Certificate. If you receive one, fill it out and mail it back to the City Office along with a photo copy of the child's health insurance card. (Those who already have the medical certificate do not need to re-apply.) Those applications that reach City Office after September 30 (three months after being eligible) will not be processed to be granted from July 1 (on the day of becoming eligible.) Please return application as early as possible.

Inquiries: Child Welfare Service Section ☎042-620-7368

**医療証の所得制限がなくなります
~すべての小・中学生が医療費助成の対象に~**

市内在住の小・中学生を対象に、保険診療を受けた場合に通院や調剤などにかかる医療費を助成する「マルコ医療証」。子育て家庭の経済的支援を充実させるため、7月1日から保護者の所得制限をなくし、下記の条件を満たす、すべての小・中学生が助成の対象となります。

- 国民健康保険または各種社会保険に加入している
- 生活保護・里親制度などを受けていない
- ひとり親医療費助成・障害者医療費助成を受けていない

現在、マルコ医療証をお持ちでないお子さんがいるご家庭に、申請書をお送りしました。申請書に必要な事項を記入し、対象となるお子さんの健康保険証の写しを添えて、郵送してください。(既にマルコ医療証をお持ちの方は申請不要です。)申請が9月末日(制度に該当した日から3ヶ月)を過ぎますと7月1日(制度該当日)から助成を受けることができません。申請はお早めに。

問い合わせ: 子育て支援課 ☎042-620-7368

100th Anniversary Memorial Column Vol.2

Hachioji Tourism PR Envoy

Hachioji Tourism PR Envoy program was established to promote Hachioji's Tourism resources and improve the city image. The certified envoys have been doing PR activities since March 1, 2016. Let us introduce two sports teams based in Hachioji out of 10 certified Hachioji Tourism PR Envoys.

【TOKYO HACHIOJI TRAINS】

Under the slogan "Bigger dreams and brighter future for children!", this civil community-based basketball team is aiming for "brighter future for children," "vibrant local society" and "attractive city development" through basketball.

【AROWORE HACHIOJI】

It is a soccer club that is actively working under the slogan "From Hachioji to the J. League." This community-based soccer club is aiming to promote attractions of Hachioji nationwide in cooperation with citizens and local businesses.

Members of the two teams will actively attend 100th anniversary memorial events to help making Hachioji more vibrant as a city. Please support TOKYO HACHIOJI TRAINS and AROWORE HACHIOJI.

Inquiries: Tourism Section ☎042-620-7378

市制100周年記念コラム 第2回

八王子観光PR特使

八王子の観光資源の魅力を広く紹介しイメージ向上を図るため「八王子観光PR特使」が創設され、平成28年3月1日より、PR活動を行っています。今回は10組の八王子観光PR特使の中から、八王子を本拠地として活躍している2つのスポーツチームを紹介しします。

【東京八王子トレインズ】

「子ども達に夢と未来を！」をスローガンに掲げ、バスケットボールを通じて「子ども達の明るい未来」や「さらなる地域の活性化」、「魅力ある街づくり」に貢献することをミッションとした、地域に根差した市民バスケットボールチームです。

【アローレ八王子】

“八王子からJリーグへ”を合言葉に活動しているサッカークラブです。市民の皆さんや地元企業の皆さんと協力しながら、八王子の魅力や魅力を全国へPRする地域密着型のサッカークラブです。

八王子観光PR特使の両チームの皆様には、市制100周年記念事業にも積極的に参加し、八王子を盛り上げていただきます。ぜひ、東京八王子トレインズとアローレ八王子の活動を応援してください。

問い合わせ: 観光課 ☎042-620-7378

- Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**
 19:00 - 21:00 (Thu) May 19/ June 9, 16/ July 7, 14
 10:00 - 12:00 (Fri) May 20/ June 3, 10, 17/ July 8, 15
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231
- Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
 19:00 - 21:00 (Wed) May 25/ June 8, 22/ July 13
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- Multicultural & Environmental Outdoor Free Event "The 9th We're different & that's great"**
 May 29 (Sun) 10:30-16:00
 Venue: Hachioji City Office North Riverside
 Ethnic and other performances, workshops, ethnic food and product stalls and other exciting events will be organized to promote multicultural and environmental friendly society.
Inquiries: We're different & that's great Organizing Committee ☎ 042-646-3277
- Hachioji Environment Festival**
 June 4 (Sat) 10:00-17:00
 Venue: Nishi Hoshasen U Road, Hachioji Station South Exit Tochinoki Deck
 With the main theme of "Watch Listen Think: Hachioji's Environment," various fun events including hands-on exhibits and stamp rally will entertain children and adults.
Inquiries: Hachioji Environment Festival Organizing Committee (Environment Policy Section) ☎042-620-7384
- Evening of Firefly**
 June 11 (Sat) - 26 (Sun) 18:00-21:00
 Venue: Yuyake Koyake Fureai Village
 Enjoy the fantastic scenery with Japanese "GENJI" fireflies grew up in Yuyake Koyake Fureai Village.
Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072
- Hachioji Summer Market**
 July 2 (Sat), 3 (Sun)
 Venue: Nishi Hoshasen U Road
 Morning glory grown in Hachioji, Edo wind chimes and local products will be sold at stalls.
Inquiries: Hachioji Summer Market Organizing Committee ☎042-623-6311

- 生涯学習センター 日本語教室**
 午後7時～9時(木) 5月19日/6月9、16日/7月7、14日
 午前10時～12時(金) 5月20日/6月3、10、17日/7月8、15日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231
- 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
 午後7時～9時(水) 5月25日/6月8、22日/7月13日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- 多文化・環境 共生型野外フリーイベント**
 「第9回みんなちがってみんないい」
 5月29日(日) 午前10時30分～午後4時
 会場: 八王子市庁舎北側河川敷
 多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、民族芸能、大道芸、ワークショップ、民族料理・物産の出店など盛りだくさんのイベントが行われます。
問い合わせ: みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277
- 八王子環境フェスティバル**
 6月4日(土) 午前10時～午後5時
 会場: 西放射線ユーロード及び八王子駅南口の木デッキ
 「はちおうじの環境をみる・きく・考える」をメインテーマに、体験型の出展ブースやスタンプラリーなど、大人から子どもまで楽しめるイベントです。
問い合わせ: 八王子環境フェスティバル実行委員会 事務局 (環境政策課) ☎042-620-7384
- ホタルの夕べ**
 6月11日(土)～26日(日) 午後6時～午後9時
 会場: 夕やけ小やけふれあいの里
 夕やけ小やけふれあいの里園内で育てたゲンジボタルが舞う幻想的な風景をお楽しみいただけます。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072
- 八王子・夏の風物市**
 7月2日(土) 3日(日)
 会場: 西放射線ユーロード
 八王子産あさがおをはじめ、江戸風鈴や八王子の美味しい品々等の販売を行います。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局 ☎042-623-6311

All Children Regardless of Nationalities Are Welcomed to Municipal Elementary/Junior High School

The compulsory education of the FY 2016 is for children born during 2 April 2001 to 1 April 2010. Foreign national children are welcomed to join municipal school and applications are accepted at any time. Please contact School Affairs Section for the details.

[Financial aid to cover school materials and lunch is Available]

Hachioji City subsidizes a part of necessary education expenses for school materials, school trips, school lunch, etc. for parents under financial difficulties. The financial aid program is called "Shugakuenjo Seido." Please contact School Affairs Section for the details.

Inquiries: School Affairs Section ☎042-620-7339

がいくじん こ 外国人のお子さん

しりつしょう ちゅうがっこう しょうがく 市立小・中学校に就学できます

今年度、平成13年4月2日から平成22年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

がくようひん ひ きゅうしょく ひ えんじょ 【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきよくいんぶおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / はちおうじけいさつしよ 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	とうきよとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきよとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよしよ 行政書士による外国人相談 まいつくだい 2土曜日 14:00~17:00 ざいざいこくじん 在住外国人のための生活相談 げつ 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきよとくがいこくじんそうだん ほうりつ 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) きょうだい 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744 えいご 英語
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ 八王子にほんごの会 なかじま ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sugmikawa) ☎090-1118-6098	にっしゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこどもてをつなぐがくせいもりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities.	ぎんご ぎんごの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp